

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СЛОЖНЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Е. О. Демяненко

Научный руководитель Ж. В. Глотова, кандидат педагогических наук, доцент

Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта

Калининград, Россия

e-mail: lena.demyanenko.02@mail.ru

Статья посвящена одному из разделов лексикологии – словообразованию. В рамках заявленного сообщения рассматриваются образования и перевода сложных существительных на примере научно-технических текстов.

Ключевые слова: техническая терминология; сложные существительные; прилагательные; словообразование; перевод, профессиональное образование.

Введение. Германия является одной из стран лидеров по разработке, производству и эксплуатации техники. В связи с этим происходит постоянный рост числа профессиональной литературы в технической сфере. Активная глобализация обосновывает необходимость корректного перевода научно-технических текстов, инструкций по эксплуатации. Такие тексты изобилуют специфическими техническими терминами. Грамотный переводчик, работающий с научно-технической литературой, должен располагать не только общими методами перевода, но и достаточными знаниями технической терминологии. Термины являются специальными, ограниченными своим особым назначением слова, которые несмотря на свои особенности подчиняются грамматическому и фонетическому устройству языка [3, с. 62].

Основная часть. В большинстве случаев технические термины не входят в основной словарный фонд, так как они не являются общеупотребимыми и понятны только узким специалистам [5, с. 32]. Простые прилагательные, такие как *hoch, gleich, fern* и т.д., входят в основной словарный фонд немецкого языка и могут выступать в качестве центров словообразовательных гнезд [5, с. 58]. Такие прилагательные позволяют образовывать производные слова (в данном случае технические термины). Технические термины нередко выражаются определительными сложными существительными. В данном типе словосложения первый компонент

определитель подчинен второму (существительному) [5, с. 119].

Перевод многих специфических терминов можно получить, сопоставляя значения составляющих компонентов. Например, существительное *der Haltestrom* ‘ток удержания’ [2] составлено из глагола *halten* ‘держат’ и существительного *der Strom* ‘ток’. В отношении определительных сложных существительных первый компонент будет уточнять или отражать особенность второго [1, с.10]. Рассмотрим данный тип словообразования, когда в качестве уточняющего компонента употребляется непроизводное прилагательное. Для удобства будем рассматривать пары антонимов прилагательных.

Для обозначения высоты расположения установки или для характеристики высоты работы специалистов используются прилагательные *hoch* ‘высокий’ и *tief* ‘глубокий’. Существительные *der Hochbau* ‘высотное строительство’ и *der Tiefbau* ‘подземные строительные работы’ обозначают строительство на разных высотах. Также прилагательное *hoch* может употребляться для обозначения большого содержания чего-либо: *der Hochspannungsgenerator* ‘высоковольтный генератор’, *der Hochfrequenzteil* ‘высокочастотный блок’.

Прилагательные *halb* ‘наполовину, пополам’ и *voll* ‘полный’ используются в основном для отражения характеристики содержания. Например, в существительном *die Vollsperrung* ‘полная блокировка’ сделан акцент на отсутствии возможности дальнейшего использования. Прилагательное *halb* применяется в трех случаях: степень содержания чего-либо где-либо *der Halbtränkung* – ‘полупропитка’; обозначение промежуточного значения *das Halbzeugwerk* – ‘заготовочный завод или цех’; отражение размера *der Halbmesser* – ‘радиус (половина от диаметра)’.

Также к этой группе можно отнести прилагательное *hohl* ‘пустой, полый’, которое будет характеризовать степень заполнения материала или предмета. Так, кирпич с отверстиями по всему объему имеет название *der Hohlziegel* ‘пустотелый кирпич’.

Для обозначения расстояния до описываемого объекта используются такие прилагательные, как *fern* ‘далекий’ и *nah* ‘близкий’. В слове *das Fernsteuersystem* ‘система дистанционного управления’ прилагательное

обозначает отдаленность нахождения пункта управления от используемой установки. Для создания акцента на близком расположении применяется противоположное прилагательное, например, *die Nahstelle* ‘место соединения, стык’.

На практике сложные существительные в научно-технических текстах встречаются достаточно часто.

Unter Photovoltaik versteht man die direkte Umwandlung von Lichtenergie, meist aus Sonnenlicht, in elektrische Energie. Photovoltaik ist ein Teilbereich der Solartechnik. Под фотовольтаикой понимается прямое преобразование энергии света, зачастую солнечной, в электрическую энергию. Фотовольтаика является подобластью гелиотехники‘ [4, с. 55].

Заключение. В технической терминологии отдельный пласт терминов составляют определительные сложные существительные, в которых определяемое слово выражено прилагательным. Прилагательные в таких словах уточняют смысл существительного и переводятся в прямом значении. Как правило, переводя составные части по отдельности и сопоставляя их значения, можно получить перевод без искажения смысла. Однако, переводчик должен обладать знаниями в технической области, чтобы перевод был корректным, так как каждая установка или вид работы имеет свое определенное название в языке. Перевод научно-технических текстов не допускает вольного перевода терминов и это должно учитываться при переводе. Но, несмотря на это, особенности рассмотренных определительных сложных существительных значительно облегчают задачу переводчику.

Библиографические ссылки

1. Дулиенко Г. И. Пособие по переводу научно-технической литературы: учеб. пособие. М. : Высшая школа, 1977. 192 с.
2. Горшкова Т. В., Никифорова И. С., Тимкова Н. Г. Немецко-русский словарь. Екатеринбург: УрГУПС, 2008. 92 с.
3. Реформатский А. А. Введение в языковедение / Под ред. В. А. Виноградова. М. : Аспект Пресс, 1996. 536с.
4. Сосна Т. В., Станкевич Н. П. Technisches Deutsch Grundkurs. Минск : БНТУ, 2016. 78 с.
5. Степанова М. Д. Словообразование современного немецкого языка. М. : Изд-во лит-ры на ин. языках, 1953. 375 с.